Joseph Düpjohann,

Ne antaŭen ĉiam hastu

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ne antaŭen ĉiam hastu,
trankviliĝu iom pli!
Haltu foje por ekvidi
la mizeron ĉirkaŭ vi!

Ne antaŭen ĉiam hastu,
turnu al la homoj vin!
Se ĉe l' voj' postrestas iu,
prenu ĉe la mano lin!

Ne antaŭen ĉiam hastu!
foje turnu vin al la
malfortulo, faru bonon,
via fort' ne daŭros ja!

Ne antaŭen ĉiam hastu!
Se malĝojas iu, vi
turnu vin ne for, ridete
alrigardu tiun ĉi!

Ne antaŭen ĉiam hastu!
Vi ne pensu sur la Ter'
nur pri vi kaj farto via!
Estas tiom da mizer'!

Ne antaŭen ĉiam hastu!
Vi disdonu ĝojon por
aliuloj, ĝi revenos
poste al la propra kor'.

. . .

Joseph Düpjohann,

Niemm di Tiet

Niemm di Tiet, di ümtokieken
in düt Liäbens Hasterij,
häff bi all dien Vüörwässtrewen
eenen Blick för Naut un Leed.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,
sie den Mensken togewandt,
we alleen an'n Wiägrand bliewwet,
düssen rieke diene Hand.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,
wenne di den Swacken to,
Macht un Junghaid gau verflaiget,
dat, wat tellt, es Guedes daon.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,
wies den Mensken dien Gesicht,
giff em en nütt fröndlick Gnöcheln,
do et dem, weck truerig is.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,
denn to kuort is diene Tiet,
allto an sick sölws to denken,
soviell Naut gifft wiet un siet.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,
meteens miärks du vull van Glück,
dat de Fraide, de wi giewwet,
kiährt in't eegne Hiärt t'rügg.

. . .

Traduko de la Basgermana poemo "Niemm di Tiet" de JOSEPH DÜPJOHANN *(Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1930-10-18) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2003-04-18.*

MR-418-1 / Arg-254-515 (2004-07-02 13:35:07)

Kun afabla permeso de l' aŭtoro, sinjoro Joseph Düpjohan (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio), prenita el la libro "Liäbensbeller" ("Vivobildoj"), kiu aperis en 1998 en la eldonejo E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde, F. R. Germanio.

Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas JOSEPH DÜPJOHANN *(Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1930-10-18).*

Arg-254-514 (2004-07-02 13:15:34)

Mit freundlicher Genehmigung des Verfassers, Herrn Joseph Düpjohann (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, B. R. Deutschland), entnommen aus dem Buch "Liäbensbeller", erschienen in 1998 im Verlag E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde.